

ZASADY TWORZENIA PRZYPISÓW I BIBLIOGRAFII

Teksty publikowane w czasopiśmie „Tłomackie 3/5” mają charakter popularnonaukowy, prosimy niestosowanie w nich przypisów.

Wyjątkiem od tej reguły są źródła cytatów, które za każdym razem należy podać, stosując wewnątrztekstowe przypisy bibliograficzne w nawiasach okrągłych.

Ewentualna bibliografia powinna zawierać maksymalnie kilka pozycji, choć ze względu na charakter pisma prosimy unikać jej zamieszczania. Pozycje w bibliografii powinny być ułożone w kolejności alfabetycznej, a każdy wers zakończony kropką.

Przy tworzeniu przypisów i bibliografii prosimy stosować się do poniższych zasad:

1. Podstawą do sporządzenia notki bibliograficznej jest strona redakcyjna danego dzieła.
2. W notce należy podać:
 - imię i nazwisko autora
 - tytuł dzieła
 - w przypadku publikacji składających się z kilku tomów, należy podać numer tomu
 - funkcję oraz imiona i nazwiska osób współodpowiedzialnych (redaktorów, tłumaczek, autorów wstępów itd.)
 - miejsce i rok wydania
 - w przypisie: numer strony, z której pochodzi cytat
 - w bibliografii: pełny zakres stron w danej książce/czasopiśmie, na których opublikowany jest artykuł/rozdział
3. W linkach do materiałów internetowych należy usunąć hiperłącza.
4. W przypisach należy stosować polskie formuły: tenże, taż, tamże, dz. cyt. itp.

Książka napisana przez jedną autorkę:

pierwszy przypis: (Ewa Koźmińska-Frejłak, *Po Zagładzie. Praktyki asymilacyjne ocalałych jako strategie zadomawiania się w Polsce (1944/45–1950)*, Warszawa 2022, s. 56–58)

kolejne przypisy: (Koźmińska-Frejłak, *Po Zagładzie*, s. 56–58)

bibliografia: Ewa Koźmińska-Frejlak, *Po Zagładzie. Praktyki asymilacyjne ocalałych jako strategie zadomawiania się w Polsce (1944/45–1950)*, Warszawa 2022.

Książka napisana przez dwie autorki:

pierwszy przypis: (Anna Duńczyk-Szulc, Agnieszka Kajczyk, *Antologia spojrzeń. Getto warszawskie – fotografie i filmy / Anthology of Glances. The Warsaw Ghetto: Photographs and Films*, Warszawa 2023, s. 17)

kolejne przypisy: (Duńczyk-Szulc, Kajczyk, *Antologia spojrzeń*, s. 33)

bibliografia: Anna Duńczyk-Szulc, Agnieszka Kajczyk, *Antologia spojrzeń. Getto warszawskie – fotografie i filmy / Anthology of Glances. The Warsaw Ghetto: Photographs and Films*, Warszawa 2023.

Jeżeli książka ma więcej niż dwoje autorów lub osób odpowiedzialnych, można wymienić tylko imię i nazwisko pierwszego z nich i użyć formuły „i in.”:

pierwszy przypis: (Marta Kapełuś i in., *Pomniki oporu. Źródła artystyczne do studiów nad pamięcią o powstaniu w getcie warszawskim 1943–1956 / Monuments to Resistance. Memory of the Warsaw Ghetto Uprising in Artistic Source*, Warszawa 2023, s. 21)

kolejne przypisy: (Kapełuś i in., *Pomniki oporu*, s. 17)

bibliografia: Marta Kapełuś i in., *Pomniki oporu. Źródła artystyczne do studiów nad pamięcią o powstaniu w getcie warszawskim 1943–1956 / Monuments to Resistance. Memory of the Warsaw Ghetto Uprising in Artistic Source*, Warszawa 2023.

Książka pod redakcją:

pierwszy przypis: (Anna Duńczyk-Szulc (red.), *Rozproszony kontakt – Fotografie z Archiwum Ringelbluma na nowo odczytane*, Warszawa 2020, s. 123)

kolejne przypisy: (Duńczyk-Szulc, *Rozproszony kontakt*, s. 5)

bibliografia: Anna Duńczyk-Szulc (red.), *Rozproszony kontakt – Fotografie z Archiwum Ringelbluma na nowo odczytane*, Warszawa 2020.

Książka mająca wielu redaktorów:

pierwszy przypis: (Monika Adamczyk-Grabowska i in. (red.), *Jidyszland – nowe przestrzenie*, Warszawa 2022, s. 78)

kolejne przypisy: (Adamczyk-Grabowska i in., *Jidyszland*, s. 30)

bibliografia: Monika Adamczyk-Grabowska i in. (red.), *Jidyszland – nowe przestrzenie*, Warszawa 2022.

Artykuł zamieszczony w książce zbiorowej:

pierwszy przypis: (Katarzyna Thomas, *Stosunki polsko-żydowskie w Drohobyczu w latach 1918–1939*, [w:] *Stosunki Polsko-Żydowskie*, t. 3: *Lokalność. Wsie, miasteczka, miasta na ziemiach polskich od XVI do XX wieku*, red. Anna Landau-Czajka, s. 90–91)

kolejne przypisy: (Thomas, *Stosunki polsko-żydowskie*, s. 92)

bibliografia: Katarzyna Thomas, *Stosunki polsko-żydowskie w Drohobyczu w latach 1918–1939*, [w:] *Stosunki Polsko-Żydowskie*, t. 3: *Lokalność. Wsie, miasteczka, miasta na ziemiach polskich od XVI do XX wieku*, red. Anna Landau-Czajka, s. 89–114.

Artykuł w czasopiśmie:

pierwszy przypis: (Agnieszka Żółkiewska, *Ślub w getcie – historia jednego zdjęcia*, „*Tłomackie 3/5*” 2023, nr 1, s. 17)

kolejne przypisy: (Żółkiewska, *Ślub w getcie*, s. 16)

bibliografia: Agnieszka Żółkiewska, *Ślub w getcie – historia jednego zdjęcia*, „*Tłomackie 3/5*” 2023, nr 1, s. 16–19.

Artykuł opublikowany w Internecie:

pierwszy przypis: (Jakub Bendkowski, „Aleksander Lesser – pierwszy Matejko?”, *Żydowski Instytut Historyczny*, 22 czerwca 2023, <https://www.jhi.pl/artykuly/aleksander-lesser--pierwszy-matejko,7074>)

kolejne przypisy: (Bendkowski, „Aleksander Lesser”)

bibliografia: Jakub Bendkowski, „Aleksander Lesser – pierwszy Matejko?”, *Żydowski Instytut Historyczny*, 22 czerwca 2023, <https://www.jhi.pl/artykuly/aleksander-lesser--pierwszy-matejko,7074>.

Materiał internetowy:

pierwszy przypis: (Żydowski Instytut Historyczny, *Lato 2023: zmiana godzin otwarcia czytelní ŻIH*, <https://www.jhi.pl/artykuly/zmiana-godzin-otwarcia-czytelni-w-okresie-letnim-,7066>)

kolejne przypisy: (Żydowski Instytut Historyczny, *Lato 2023*)

bibliografia: Żydowski Instytut Historyczny, *Lato 2023: zmiana godzin otwarcia czytelní ŻIH*, <https://www.jhi.pl/artykuly/zmiana-godzin-otwarcia-czytelni-w-okresie-letnim-,7066>.

Dokumenty archiwalne:

pierwszy przypis: (Archiwum Żydowskiego Instytutu Historycznego [dalej: AŻIH], 301/2, s. 2)

kolejne przypisy: (AŻIH, 301/2, s. 2)

bibliografia: Archiwum Żydowskiego Instytutu Historycznego, 301/1.

Materiały z pełnej edycji Archiwum Ringelbluma:

pierwszy przypis: (*Archiwum Ringelbluma*, t. 29: *Emanuel Ringelblum. Pisma z getta*, oprac. Joanna Nalewajko-Kulikov, Warszawa 2018, s. 269)

kolejne przypisy: (*Archiwum Ringelbluma*, t. 29: *Emanuel Ringelblum...*, s. 270)

bibliografia: *Archiwum Ringelbluma*, t. 29: *Emanuel Ringelblum. Pisma z getta*, oprac. Joanna Nalewajko-Kulikov, Warszawa 2018.

Cytaty biblijne:

pierwszy przypis: (Ps 127,3)

kolejne przypisy: (Ps 127,3)

bibliografia: Ps 127,3.

Cytaty z Talmudu:

pierwszy przypis: (Talmud Babiloński *Bawa Mecija* 85)

kolejne przypisy: (TB *Bawa Mecija* 85)

bibliografia: Talmud Babiloński *Bawa Mecija* 85.

Należy podać informację o numerze wydania publikacji – jeśli nie jest to wydanie pierwsze:

pierwszy przypis: (Jan Doktor, *Początki chasydyzmu polskiego*, wyd. 2, Toruń 2017, s. 33)

kolejne przypisy: (Doktor, *Początki chasydyzmu*, s. 33)

bibliografia: Jan Doktor, *Początki chasydyzmu polskiego*, wyd. 2, Toruń 2017.

Należy podać informację autorze przekładu:

pierwszy przypis: (Rachel Brenner, *Świadectwa Zagłady w literaturze polskiej 1942–1947*, przeł. Adam Musiał, Warszawa 2022, s. 54)

kolejne przypisy: (Brenner, *Świadectwa Zagłady*, s. 18)

bibliografia: Rachel Brenner, *Świadectwa Zagłady w literaturze polskiej 1942–1947*, przeł. Adam Musiał, Warszawa 2022.

Nie należy tłumaczyć informacji dotyczących edycji, redaktorów itd. publikacji w językach obcych, lecz podawać je w języku oryginału. Nazwy miejsc publikacji powinny pozostać zapisane w języku oryginału:

pierwszy przypis: (Katarzyna Person, *Warsaw Ghetto Police: The Jewish Order Service during the Nazi Occupation*, transl. by Zygmunt Nowak-Soliński, Ithaca, New York 2021, p. 67)

kolejne przypisy: (Person, *Warsaw Ghetto Police*, p. 45)

bibliografia: Katarzyna Person, *Warsaw Ghetto Police: The Jewish Order Service during the Nazi Occupation*, transl. by Zygmunt Nowak-Soliński, Ithaca, New York 2021.

pierwszy przypis: (Magdalena Bendowska, Jan Doktór (ed.), *The Amsterdam of Polish Jews: Old Hebrew Printed Works from the Collections of the Jewish Historical Institute*, transl. and ed. by Marek Czepiec, Warsaw 2016, p. 88–89)

kolejne przypisy: (Bendowska, Doktór, *The Amsterdam of Polish Jews*, p. 67)

bibliografia: Magdalena Bendowska, Jan Doktór (ed.), *The Amsterdam of Polish Jews: Old Hebrew Printed Works from the Collections of the Jewish Historical Institute*, transl. and ed. by Marek Czepiec, Warsaw 2016.

Tytuły i autorów oryginalnie zapisywane w alfabetach innych niż łaciński należy zapisywać w transkrypcji zgodnej z zasadami podanymi niżej i podać tłumaczenie tytułu w nawiasach kwadratowych. Jeśli nazwiska autorów są powszechnie znane w innym zapisie (np. w transkrypcji angielskiej), można zapisać je w ten sposób.

pierwszy przypis: (Michael Wolpe i in. (red.), *Muzika be-Israel* [Muzyka w Izraelu], Beer Szewa 2014, s. 310)

kolejne przypisy: (Wolpe i in., *Muzika be-Israel*, s. 55)

bibliografia: Wolpe Michael i in. (red.), *Muzika be-Israel* [Muzyka w Izraelu], Beer Szewa 2014.

Oprócz skrótów, które zostały już przywołane w prezentowanych przykładach (np. red., wyd.) w przypisach mogą pojawić się także inne, np.:

- oprac. – opracowanie
- zob. – zobacz
- por. – porównaj
- cyt. za: – cytowane za

ZASADY TRANSKRYPCJI Z JĘZYKÓW ZAPISYWANYCH ALFABETEM INNYM NIŻ ŁACIŃSKI:

W przypadkach słów zapisywanych innym niż łaciński alfabetem prosimy o stosowanie **polskiej transkrypcji** (nie transliteracji) zgodnie z zasadami podanymi poniżej.

JĘZYK JIDYSZ		JĘZYK HEBRAJSKI	
znak w alfabecie hebrajskim	transkrypcja	znak w alfabecie hebrajskim	transkrypcja
א	–	א	niezapisywany: na początku i końcu słowa, pomiędzy spółgłoską a samogłoską (ארבע – arba) zapisywany ' : pomiędzy samogłoskami (מאור – ma'or)
ב		ב	b
בֿ		ב	w
ג		ג	g
גֿ		ג'	dż
ד		ד	d
ה		ה	h na końcu słowa niezapisywany (שרה – Sara)
ו		ו	w
וֿ		ז	z
וו		ז'	ż
וי		ח	ch
ז		ט	t
זש		י	j
ה		כ	k
ט		ך	ch
טש		ל	l
י		מם	m
יי		נן	n
יי		ס	s
פ		ע	niezapisywany: na początku i końcu słowa, pomiędzy spółgłoską a samogłoską (ארבע – arba) zapisywany ' : pomiędzy samogłoskami (ארבעה – arba'a)

כך		פ	p
ל		ף	f
מם		צ	c
נך		צ'	cz
ס		ק	k
ע		ר	r
פ		ש	sz
פף		ש	s
צץ		ת	t
ק		SAMOGŁOSKI	
ר		א, א', א''	a
ש		א, א', א''	e
ש		א	e / brak samogłoski
ת		א, א'	i
ת		א, א', א''	o
		א, א'	u

Zasady pisowni dla języka hebrajskiego:

- przyimki i spójniki zapisywane łącznie z następującym po nich słowem, a także rodzajnik określony ה powinny być oddzielone od następnego słowa dywizem;
- zdania, imiona i nazwy własne należy zaczynać wielką literą
- w przypadku przyimków, spójników i rodzajnika określonego ה, zapisywanych łącznie z następującym po nich słowem, będącym nazwą własną, należy przyimki itd. zapisać małą literą, a następne słowo wielką;
- jeśli zdanie zaczyna się od przyimka itd. zapisywanego łącznie z następnym słowem, przyimek należy zapisać wielką literą

Przykład:

הארכיון של המכון ההיסטורי היהודי גדול מאוד ושי בו ארכיון עונג שבת.

Ha-archijon szel ha-Machon ha-Histori ha-Jehudi gadol me'od we-jesz bo Archijon Oneg Szabat.

Dla innych języków prosimy o stosowanie transkrypcji zgodnej z wytycznymi Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej, np.:

- dla języka ukraińskiego: <https://bit.ly/zasadyukrainski>
- dla języka arabskiego: <https://bit.ly/zasadyarabski>
- dla języka rosyjskiego: <https://bit.ly/zasadyrosyjski>